

ISSN 1852-8783

SOCIEDADES de PAISAJES  
ÁRIDOS y SEMI-ÁRIDOS

*Revista Científica del Laboratorio de Arqueología  
y Etnohistoria de la Facultad de Ciencias Humanas*

Año II / Volumen III / Diciembre de 2010



Universidad Nacional de Río Cuarto

ISSN 1852-8783

## REVISTA SOCIEDADES DE PAISAJES ÁRIDOS Y SEMIÁRIDOS

**Año II / Volumen III / Diciembre de 2010**

### **Directoras**

Ana María Rocchietti / Marcela Alicia Tamagnini

### **Comité Editor**

Secretario: Juan Manuel Chavero  
Alicia Lodeserto, Ernesto Olmedo, Graciana Pérez Zavala, Flavio Ribero

### **Consejo de Redacción**

Yanina Aguilar, Yoli Martini, Martha Villa, Laura Gili, Martha Tigier

### **Colaboradores**

Paula Altamirano, José Luis Torres, Daniela Castro Cantoro, Gustavo Torres, Mariano Yedro, Arabela Ponzio, Germán Sabena, Mauricio Saibene

### **Comité Científico**

Antonio Austral (Universidad Nacional de La Plata); Rafael Curtoni (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires); Alejandro García (Universidad Nacional de San Juan); Emilio Eugenio (Universidad de Buenos Aires); Rolf Foerster (Universidad de Chile); Facundo Gómez Romero (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires – CONICET); Arno Álvarez Kem (Universidad Federal de Porto Alegre, Brasil) César Gálvez Mora (Instituto Nacional de Cultura, Departamento de La Libertad, Perú), Carlos Pérez Zavala (Fundación Intercambio Cultural Alemán-Latinoamericano, Río Cuarto); Víctor Pimimchumo (Instituto Nacional de Cultura-Dirección Regional de Cultura, La Libertad, Perú); Racco Fernández (Investigador Auxiliar Instituto Cubano de Antropología, Grupo Cubano de Investigaciones de Arte Rupestre); Ludgarda Reyes (Universidad Privada Franz Tamayo, Perú)

### **Evaluaron este volumen**

Margarita Gascón (CONICET - INCIHUSA, Mendoza, Argentina) - María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina) - Pablo Pozzi (Universidad Nacional de Buenos Aires) - Teresa Vega (Universidad Nacional del Comahue) - María Teresa Boschín (Centro Nacional Patagónico - CONICET) - Juan Mauricio Renold (Universidad Nacional de Rosario - CONICET) - Mirta Bonnin (Universidad Nacional de Córdoba) - Liliana Barela (Directora General de Patrimonio Cultural e Instituto Histórico - Subsecretaría de Patrimonio Cultural. Ministerio de Cultura) - Inés Fariás (Encargada Archivo Franciscano «Padre José Luis Padros», Río Cuarto).

### **Diseño de Tapa:**

Juan Chavero

### **Diagramación Interior:**

Germán Sabena

### **Curadoría:**

María Cecilia Stroppa (Universidad Nacional de Rosario - CIUR)

### **Supervisión Gráfica del volumen:**

Cecilia Grazini

### **Propietario Responsable:**

## **EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO CUARTO**

Ruta Nac. 36 Km. 601 / (X5804) / Río Cuarto / Argentina  
Tel.: 54 (0358) 467 6332 / Fax: 54 (0358) 468 0280 / E-mail: editorial@rec.unrc.edu.ar  
Web: <http://www.unrc.edu.ar>

## **UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO CUARTO / FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**

Laboratorio de Arqueología y Etnohistoria  
Ruta Nac. 36 Km. 601 / (X5804) / Río Cuarto / Argentina el: 54 (0358) 467 6297 / Fax: 54 (0358) 468 0280  
**Contacto:** revista.laboratoriounrc@gmail.com

Decreto-Ley 6422/57 de Publicaciones Periódicas.

## ÍNDICE GENERAL

REVISTA SOCIEDADES DE PAISAJES ÁRIDOS Y SEMIÁRIDOS  
AÑO II / VOLUMEN III / DICIEMBRE DE 2010

NOTA A LOS LECTORES .....	11
EDITORIAL .....	13
REPENSANDO EL BICENTENARIO DE LA REVOLUCIÓN DE MAYO A PARTIR DE LOS «NATURALES DE INDIAS», EL OTRO INDÍGENA. EL TIEMPO, EL DISCURSO Y EL REGISTRO.....	17
Eugenia Néspolo y Ariel Morrone	
CAMPESINOS, RELACIONES MERCANTILES, TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES E INTERCAMBIO INTRA Y EXTRA COMUNITARIO .....	37
Luis Daniel Hoczman	
INVESTIGACIÓN PARTICIPATIVA: PROYECTO DE RESCATE Y PROMOCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL DEL PUEBLO MOCOVÍ DE COLONIA DOLORES.....	53
Paula del Río, Silvia Cornero y Comunidad Aim Mocoylek	
LOS PRINCIPIOS NORMATIVOS A NIVEL INTERNACIONAL EN TORNO AL CRITERIO DE DESARROLLO Y LAS POLÍTICAS CULTURALES: SUS APLICACIONES EN LA PROVINCIA DE CÓRDOBA – ARGENTINA .....	65
Yanina Valeria Aguilar	
ARTE RUPESTRE, AMBIENTES LITOLÓGICOS Y POLÍTICAS PATRIMONIALES.....	83
Ana María Rocchietti	
LOCALIDAD ARQUEOLÓGICA CERRO INTIHUASI. ASPECTOS SOBRE LA GESTIÓN DE SUS BIENES ARQUEOLÓGICOS .....	99
María Laura Gili	

CONTRIBUCIONES DEL DIARIO DE VIAJE DE JUSTO MOLINA  
A LA TOPONIMIA ABORIGEN DEL NORTE NEUQUINO .....117  
Norberto Mollo y Ennio Vignolo

DESCRIPCIÓN DE «EL HERALDO DE REDUCCIÓN»:  
LAS REVISTAS DEL PADRE JUAN BAUTISTA FASSI.....133  
Mariano Martín Yedro

### **RESEÑAS**

ANUARIO DE ARQUEOLOGÍA NRO. 2  
Departamento de Arqueología / Facultad de Humanidades y Arte  
Universidad Nacional de Rosario

REVISTA ANTI .....151  
Centro de Investigaciones Precolombinas

FUERTES, EJÉRCITOS Y MILICIAS EN LA FRONTERA  
SUR DE CÓRDOBA 1852-1869 .....153  
Ernesto Olmedo

RANQUELES DEL SILENCIO A LA PALABRA... .....154  
Marisa Alejandra Moyano (responsable)

# CONTRIBUCIONES DEL DIARIO DE VIAJE DE JUSTO MOLINA A LA TOPONIMIA ABORIGEN DEL NORTE NEUQUINO

*Norberto Mollo\* / Ennio Vignolo\*\**

## **Resumen**

El análisis exhaustivo del diario de viaje del explorador chileno Justo de Molina Basconcelos, nos permite identificar gran número de topónimos de raíz mapuche, tanto en los actuales territorios de Chile, como de Argentina. El viaje que realizara este expedicionario en 1804 desde Chillán a Buenos Aires, y su posterior regreso en 1805, constituyó un importante aporte al conocimiento geográfico de los Andes y las Pampas. Justo Molina (1745-1817) fue uno de los primeros españoles en atravesar de lleno la Capitanía General de Chile y el Virreinato del Río de la Plata, utilizando rastrilladas aborígenes y explorando los territorios que pertenecían a distintas etnias, como pehuenches y ranqueles. Acompañado por los indios, que le oficiaban de baqueanos, supo registrar accidentes geográficos notables, como cordilleras, serranías, montes, ríos, esteros o arroyos, etc. La gran mayoría de esos nombres aún se conservan, sin embargo otros se han perdido, por lo que el objeto del presente trabajo tiende a la recuperación toponímica aborígen en el norte de la provincia de Neuquén, ubicando en la cartografía actual los sitios mencionados, e interpretando sus significados.

**Palabras claves:** Justo Molina - Neuquén - viaje - toponimia - mapuche.

---

\* Tefros.

Grupo de Estudios Históricos Pichi Witru.  
EEMPA 1118 (Rufino). E-mail: nmollo@arnet.com.ar

\*\* Grupo de Estudios Históricos Pichi Witru - Col. Sup. N° 50 (Rufino, Santa Fe).  
E-mail: enniovignolo@arnet.com.ar

### Abstract

The exhaustive analysis from the travel's diary from Justo de Molina Basconcelos, a Chilean explorer, allow us identify a great number of Mapuche toponyms, such as in the present Chile's territories, like from Argentine. The travel who performed this expeditionary in 1804 from Chillán to Buenos Aires, and his return in 1805, established an important contribution to the geographic knowledge from the Andes and the Pampas. Justo Molina (1745-1817) was one of the first Spanish to go through all the General Captaincy from Chile and the Río de la Plata Viceroyalty, using aboriginal trails and exploring territories that belong to different ethnic groups, like pehuenches and ranqueles. He was accompanied by indians, who were guide, he could carried out great geographic accidents, like mountains range, mountainous countries, mounts, rivers, tidelands or streams, etc. The larger number of these names are preserved yet, however another were lost, therefore, the principal object of this job is the recuperation from the aboriginal toponymy in the north of Neuquén's province, placing in the present cartography the mentioned places, and understanding their meanings.

**Key words:** Justo Molina - Neuquén - travel - toponymy - mapuche.

### Introducción

De las distintas comisiones expedicionarias dispuestas por los gobiernos de Chile y Buenos Aires, ha sido la liderada por Justo Molina la que cumplió mas acabadamente con las instrucciones dadas, de hallar el camino para «*ir en derechura*» de Concepción a Buenos Aires, «*por tierras ocupadas por los indios*»<sup>1</sup>. Figura prominente en el sur de Chile, de buena relación con los indios pehuenches del sur, con los que había compartido viajes a ambos lados de la cordillera, le tocaría en suerte realizar una travesía llena de dificultades, pero con logros de suma importancia en el descubrimiento de un camino más directo entre ambas ciudades, y que daría lugar a ahondar el estudio del mismo. De su diario de viaje es posible extraer riquísima información, destacándose los topónimos aborígenes que Molina menciona, por lo que nos planteamos como objetivo la recuperación de los mismos, el conocimiento de su significado en español y su ubicación en la geografía actual del norte de Neuquén.

### Metodología de trabajo

Para determinar los lugares de paso de la expedición de Justo Molina se utilizaron las cartas topográficas del I.G.M. escala 1:250.000, con las cuales se

construyó un gran mosaico. Sobre el mismo, se trasladó la información contenida en los planos de mensura levantados por los primeros agrimensores, poco después de la ocupación militar de estos territorios, los cuales contienen muchos datos, como topónimos que no figuran en las cartas I.G.M. El trabajo se realizó lote por lote, tomando asimismo en consideración los informes de mensura. Como apoyatura de relevancia se utilizó la fotografía satelital. La tríada carta topográfica, mapa de mensura e imagen satelital, permite visualizar con mayor grado de precisión la ubicación de los sitios de paso del explorador chileno.

## Antecedentes

Numerosos diarios de viajeros, como este de Justo de Molina Basconcelos (1804-1805) y los de Luis de la Cruz y Goyeneche (1806), José Santiago de Cerro y Zamudio (1803), entre otros, fueron consultados por el libertador Don José de San Martín, en sus preparativos para el cruce de los Andes.

La traza del derrotero seguido por Justo Molina, se puede observar graficada mediante una línea de puntos, en la «*Carta Esférica de las Pampas de Buenos Aires*» construida por Sebastián Undiano en 1805, por encargo de los entonces comisionados de Caminos y Navegación del Consulado de Buenos Aires. Esta pieza cartográfica es demasiado vaga en su contenido, ya que marca de manera muy ligera y sin detalles topográficos la ruta seguida. Al respecto Ricardo R. Caillet-Bois, bajo el título «*Mapa del viaje de Molina*»<sup>2</sup>, se refiere a este mapa adjudicando erróneamente su autoría a Pablo de Hurtado.

Entre los autores que se ocuparon de la cuestión, más recientemente, cabe destacar la traza del viaje de ida (Chillán-Buenos Aires), no así el de regreso (Buenos Aires-Antuco), que realizara Patricio H. Randle; en el mismo sentido, Ramiro Sierra (1975), dibuja ambos recorridos.

Norberto Mollo y Carlos Della Mattia abordan el derrotero completo de Molina en las IV Jornadas de Historia y Cultura Ranquelinas, celebradas en La Carlota en octubre de 1998, a través de su investigación «*Justo Molina por el Mamüll Mapu*». Jorge Fernández hace lo propio en las V Jornadas llevadas a cabo en General Villegas en octubre del año 2000, trabajo que sería editado luego en el libro «*Entre médanos y caldenes de la pampa seca*» de Aguerre y Tapia (2002). Finalmente Mollo y Della Mattia retoman el tema en el trabajo titulado «*Expedicionarios chilenos por las pampas argentinas*» presentado en el IX Seminario argentino-chileno, llevado a cabo en Mendoza en octubre de 2008, delineando los derroteros seguidos por Justo Molina y Luis de la Cruz en un mapa general (Mollo y Della Mattia 2009).

## Don Justo Molina

Justo de Molina Basconcelos nació en Tucapel aproximadamente en 1745. En 1773 era Capitán de Milicias de la Frontera; en 1781 fue nombrado Capitán de Caballería de Milicias de Tucapel Nuevo. Profundo conocedor de la accidentada geografía de la zona y sus habitantes, compartió con los pehuenches incursiones de reconocimiento, como aquella que realizara junto al cacique Butacolimilla en 1798 para reconocer el camino que conducía a Mendoza; y la que en 1799 hicieran siguiendo el curso del río Neuquén, en compañía de 105 indios durante 17 días. Aún después de la odisea de su viaje, debía allanarle dificultades a la nueva empresa que acometería De la Cruz del cruce de la cordillera. Así en el verano de 1806, comisionado por el Gobernador Intendente, cruza otra vez los Andes hasta los toldos del cacique huilliche Guerahueque, solicitándole se le franquee el paso sin dificultad a la expedición que se avecina. En 1804 el capitán general de Chile Luis Muñoz de Guzmán le encargó reconocer el mejor camino de Chile a Buenos Aires, exploración que desarrollaremos en detalle en su primera parte. En 1806 acompaña y guía al alcalde de Concepción Luis de la Cruz en su célebre viaje hasta Melincué. En 1810 recibe en reconocimiento a sus servicios un terreno en Tucapel. Adhirió a causa patriota y nombrado Capitán de Caballería del Ejército, comandando una compañía que formó a su costa en Tucapel; fue tomado prisionero y enviado a la isla Quiriquina, donde falleció en 1817.

Justo Molina era de humilde condición económica, tal como lo expresara don Luis de la Cruz ante el inicio de su expedición: «...esta comitiva obliga a impender algunos gastos en su mantencion, y gratificaciones pues Molina es pobre, y los Peguenches, y Pampistas hijos de el interes por cuyo medio solo se vencen»<sup>3</sup>. Otra expresión de De la Cruz denota, asimismo, la precariedad económica que caracterizaba a Molina: «Tengo mui presente que d<sup>n</sup>. Justo Molina solicitó de V.E. antes de partir conmigo á la expedic<sup>on</sup>. una merced de ciertos terrenos vacantes en los montes de Tucapel, y aunque V.E. entonses no le concedio su solicitud, pero tampoco se la negó, sino antes bien le promete su proteccion á nuestro regreso. El pobre al despedirse de mi llorando en Melinque me suplicó recomendase á V.E. su suplica, y es mui justo Señor, atender á este infeliz, que su abanzada edad lo podria tener recogido en su casa si los pocos bienes de fortuna que poseé, no lo hubiesen obligado á hacer un servicio con el que debio discurrir acabar su vida miserable, ó lograr la fortuna de merecer siquiera un terreno propio en que vibir los cortos dias que puedan retardarle, y dexar á su numerosa familia ese consuelo. Que presente señor tengo las lagrimas de este pobre! porque puedo dar razon de la claze de servicio que es el vencido. El diario trato y compañía de un camino hace conocer todo el merito de un hombre, ó su contrario. La claze de expedicion era propia para este descubrimiento,...»<sup>4</sup>.

## Partida de Chillán

*«Diario que debo formar desde la ciudad de Sn Bartolome de Chillán, atravesando por las Cordilleras de Alico hasta llegar a la Ciudad de Buenos Ayres, y desde esta mi regreso, hasta llegar a la de la Concepcion, en la que debo dar cuenta de la Comisión que el Governador Intendente se dignó darme para la exploración del camino de Buenos Ayres»<sup>5</sup>.*

Con estas palabras Justo Molina da inicio a su diario de viaje, cuyo relato seguiremos hasta el río Colorado, procurando identificar la toponimia, en su mayor parte de origen mapuche, y asimismo situar con precisión los sitios de paso.

El 14 de abril de 1804, dando cumplimiento a las órdenes que le impartiera el Capitán General de Chile Luis de Álava, partió Justo Molina de la ciudad de Chillán en busca del boquete de Alico, a las ocho de la mañana de ese día sábado 14 de abril, acompañado entre otros por sus hijos y el capitán Leandro Jara. La partida se realiza desde lo que hoy se conoce como «Chillán Viejo», siendo «Chillán» [*Chillan*] un topónimo híbrido español-mapudungun, que deriva de Chilla (deformación del español silla) y an de antü (sol), «Silla del Sol». Una vez atravesado el río «Cato», llegan al caudaloso «Ñuble» [*Ngeffen*], de ngef: estrecho, obstruido, len: ser, estar; «Lugar o sitio obstruido». Los expedicionarios lo cruzan y continúan por la ribera norte del mismo hasta arribar al sitio de «Quivaque», topónimo del cual no hemos encontrado su significado, dado que puede hallarse muy deformado. *«...por un camino carretero, y a las tres leguas encontré con un Río llamado Cato, su curso a la trabesia, su anchura media quadra, poco mas o menos con buenos vados, yo aquí seguía para adelante por un camino igual al anterior, y apoco mas o menos de una legua encontré con otro Río llamado Ñuble, Río grande de muchas piedras su anchura poco mas o menos de una quadra, y haviendolo pasado segui por una orilla al puelche por un camino llano de rodar carretas hasta un paraje nombrado Quivaque, dista poco mas o menos quatro leguas.»<sup>6</sup>.*

El 16 de abril Molina llega al arroyo «Quillileuvú» [*Kelülewfü*] («Estero Colorado», actualmente conocido como Estero las Piedras), donde se halla emplazada la localidad de San Fabián de Alico. *«El día 16 de abril salí de Quivaque ya a las seis del día, segui la marcha al Puelche (Este), y por el valle de Alico por un camino blando de trumau con algunas piedras sembradas y llegue al Riachuelo de Quillileubu, depoca agua y mui pedregoso; con este día he andado diez leguas poco mas o menos al paso regular; y en esta distancia hay muchas maderas,*

*buenas aguadas, y abundancia de pastos*»<sup>7</sup>. Al día siguiente, siempre por las orillas del Ñuble, cruzaba los esteros de Lara y Los Sauces, para acampar en la Loma del Enemigo, sitio donde el río Ñuble recibe al estero Las Truchas.

*«...sali del Estero de Quillileubu a paso regular al Oriente siempre por el nombrado valle de Alico cajón por donde baja Ñuble por una montaña y de un camino muy estrecho con mucha piedra que con mucho trabajo pasan cargas por ser la piedra grande y rastrillada, y a las dos leguas llegué al Rio nombrado Lara con mucha mas agua que el mencionado Quillileubu, en donde hay peñascos grandes en su bado, bastante rapido, y su anchura será de diez y seis brazadas; y habiendolo pasado seguí el camino por la misma montaña de mucha mas piedra; y estrechuras de repechos; y bajadas, y de esta manera llegué aun Rio llamado Los Sauces amedio día, que distara deun Rio, aotro siete leguas, cuyo Rio es abundante de agua, de mucha piedra grande y mui correntoso, y su anchura medía quadra. El mismo día a las tres de la tarde salí de este Rio al paso de cargas; y seguí al Sur siempre para el Cajón del Ñuble por un camino de piedra yavia muchos pastos, y bastantes maderas ypasando el Ñuble endos ocasiones llegue a alojar al pie de la Loma del Enemigo, y andaría enesta jornada tres leguas»<sup>8</sup>.*

## **Cruce de la Cordillera y recorrida por el actual territorio neuquino**

El 18 de abril Molina y sus acompañantes se apartan del río Ñuble, cuyas nacientes se encuentran un tanto más al sur, para virar hacia el este por el estero Las Truchas en busca del paso trasandino, conocido como Paso de Alico o de la Laguna de «Epulafquen». En este paso dejan atrás el actual territorio chileno y la región del «Bío Bío», para ingresar al hoy territorio argentino, provincia de Neuquén, departamento Minas. Allí se hallan las lagunas de «Epulafquen», cuya toponimia coincide exactamente con el accidente geográfico: «Epulafquen o Epu Lauquen» [*Epu-Lafken*], de epu: dos, lafken: laguna; «Dos Lagunas», ya que son dos grandes cuerpos de agua de singular belleza. *«...a las 6 de la mañana salí de la Loma del Enemigo al oriente por el camino repechando una Cordillera de mucha piedra rastrillada por unas quebradas mui fragosas que era preciso pasar a pie con el caballo tirando por la estrechez y el riesgo que tenían y a las dos leguas me dexé caer desta Cordillera a una quebrada de mucha piedra grande, y mediana, y me encontré con un esterito de mucha piedra grande y me fui llendo por un paso a la quebrada mirando al oriente por un camino de muchas montañas mui*

*estrecho, y de mucha peñasquería de donde salí aun vallecito, que llaman Las Invernaditas, cuya marcha harían doce quadras, y llegue a dicho paraje amedio día, hize montar; y ese mismo día a las dos de la tarde seguí mi marcha siempre al oriente por una Cordillera muy elebada de mucha peñasquería que con mucho trabajo repechanan los caballos y su distancia seran tres quartos de legua caminando siempre siempre por sobre la Cordillera, entre peñascos y riscos, repechos y bajadas, y al bajar la Cordillera encuentre con una montaña de unos árboles semejantes a los robles, mui tupidos. Estos árboles los llaman los Pehuenches Leynas (lengas), y otros arboles que llaman Neri (ñires), y de esta suerte camine hasta llegar a las lagunas de Epu Lauquen al paso regular del caballo, y distara esta Cordillera tres leguas y media poco mas omenos»<sup>9</sup>.*

El 19 de abril se pudo recorrer una distancia bastante apreciable, favoreciendo el tránsito el camino llano, sin obstáculos de significación y en permanente descenso. Avanzando por el valle del «Nahueve», Molina llega al sitio de «Lecay Mallin», próximo al actual paraje Los Carrizos, cerca de la desembocadura del arroyo Huaraco en el río Nahueve. «Lecay Mallin» [*Lekai Malliñ*] proviene de lekai: boleadora, malliñ: mallín; «Mallín de las boleadoras». «...salí de Epu Lauquen y seguí mi marcha a las diez del día al paso del caballo al Sur por un camino llano y de poca piedra, y de muchas aguadas y bastante leña y pasto, llebando por dirección aun paraje que llaman Lecay mallin, cuya distancia será de ocho leguas. Dicho paraje de Lecaymallin son invernadas donde lo pasan los Pehuenches con sus haziendas»<sup>10</sup>.

El 20 de abril Molina cruza tres ríos que desembocan en el Neuquén, siendo esta etapa de mucho interés toponímico, en virtud de los nombres que menciona. «...salí de Lecay mallin a las ocho del día por un camino que se dirige al sur de arena y piedra, siendo estas de trecho en trecho y habiendo caminado de esta manera, a las dos leguas encontré con un Estero Liglubu, su curso al oriente corre por una y otra parte poblada de mucho pasto, que llaman los indios mallin, y de bastante madera delgada para fuego, ysiguiendo mi camino, y apoco mas de legua y media encontré con otro estero nombrado Rarialeubu, de la misma naturaleza y curso que el primero, y demaderas mas abundante y bastante carriso, y a las dos leguas que salí de este Estero llegue a otro nombrado Renileubu, del mismo curso y naturaleza de los demás, y todas sus comodidades con diferencia de tener menos cajon,...»<sup>11</sup>.

El primero de estos ríos le llama «*Estero Liglubu*» («Ligleuvú») [*Liglewfü*], que no es otro que el actual Lileo, cuyas etimologías son coincidentes: Lig: blanco, lubu de lewfü: río; «Río Blanco»; por su parte Lileo de Li: blanco, leo: apócope de lewfü: río; «Río Blanco». Al segundo curso de agua lo nombra como «*Rarialeubu*» («Raraleuvú») [*Raralewfü*] de rara: sonido, ruido, lewfü:

río; «Río que retumba». Este río, que Molina cita como Rarialeubu, se denomina actualmente Guañaco, lo que se puede afirmar por ser el único curso de agua entre el Lileo y el Reñileuvú. Este último río es el mas grande de los atravesados en esta jornada. Lo menciona como «*Renileubu*» («Reñileuvú») [*Rüingilewfü*], y su topónimo deriva de rüngi: caña colihue (*Chusquea culeou*) y lewfü: río; «Río de los Colihues». El río Reñileuvú sirve de límite entre los departamentos Minas y Ñorquín. Esta ardua jornada de marcha finalizaría en las orillas del río «*Tocoman*» («Trocomán») [*Trokoman*], de troko: entumecido, man de mañke: cóndor; «Cóndor entumecido por el frío». «...y de este Estero a la legua poco mas encontré un Rio nombrado Tocoman, bastante abundante de agua, su anchura de media quadra poco mas, omenos, su curso de Sur a Norte, en Primavera crece de manera que se borran sus bados con la nieve que se derrite, pero este impedimento se suple balzeandolo, odescruzandolo; que esta distancia es depocas leguas donde me vine aencontrar con el cazique Manquel; y toda su reduccion; que seran hasta cincuenta y tantos indios, cuyos Rios nombrados son invernadas, donde se pueden hazer pueblos por haber buena piedra para cimientos, y las demas comodidades para otro fin»<sup>12</sup>.

En el diario de viaje de Justo Molina se observa una extraña discontinuidad en las fechas, ya que a la jornada del 20 de abril le continúa la correspondiente al 22 de mayo. Podría haber ocurrido que, o bien Molina se detuvo un mes compartiendo con la tribu de Manquel en Trocomán, y cuya experiencia no plasmó en sus anotaciones, tal vez porque no sería el objeto central de la misión encomendada; ó, que hubiere un error en el registro de las fechas. Nos inclinamos a pensar en la primera posibilidad, aunque lamentamos que en tal caso, el viajero no nos permita conocer esas ricas vivencias, al no describirlas.

El 22 de mayo Molina pasa por donde hoy se halla la población de El Cholar, y mas adelante bordea la ladera sur del cerro «*Cadeadin*» («Caycayen») [*Kaykayen*], término mapuche que hace referencia a la Becasa de Mar (*Limosa haemastica*), ave migratoria que llega hasta estas latitudes. Finaliza esta jornada en las orillas del arroyo «*Truquico*» («Triuquico») [*Triukü-ko*], de triukü: chimango, ko: agua; «Aguada del Chimango», en las proximidades de la actual estancia homónima, en el departamento Ñorquín. «*Sali de Tocuman al paso regular y cogi mi marcha al Puelche por un camino blando depocas piedras, algo desparejo, y de muchos pastos, y aguadas, y bastante leña, y a las cinco leguas vine apasar al pie de un cerro Cadeadin, que es donde sacan yeso, y a las tres leguas fui a pasar aun parage que llaman Truquico de muchos pastos y leña y buena agua buen paraje para poblar*»<sup>13</sup>.

El 23 de mayo los expedicionarios atraviesan el río Neuquén, haciendo un alto en el paraje de «*Tilque*» («Tilhué») [*Tilwe*], nombre que hace referencia a

un «Lugar pelado», es decir desprovisto de vegetación. Concluirían esa jornada en «Curacó» [*Kurako*] «Agua de Piedra», en el actual paraje de Punta Curacó Sur (Departamento Pehuenches). «...sali de Truquico por un camino de arena siempre al Puelche, ypoco mas de una legua encuentre con un Rio nombrado Neuquen de mucha agua, de poco mas, o menos de una quadra de ancho, su curso azia el Puelche, inclinandose al Sur, y haviendolo pasado segui mi marcha por la orilla abajo y a las dos leguas alojé en un parage nombrado Tilque a las orillas de Neuquen, de mucho pasto y leña, y el mismo dia por las dos de la tarde segui mi marcha siempre al Puelche por un camino de arena y algunas piedras medianas, de poco pasto, y bastante leña delgada para fuego; a las quatro leguas poco mas, o menos alojé en un parage que llaman Curaco, el agua que hay en este paraje es poca, pues sale de entre dos piedras un chorro muy delgado que para que beban las cabalgaduras, y en particular las mías fue presiso hazer un estanque y soy de sentir que quitando una de las piedras se descubrirá la fuente»<sup>14</sup>.

El 30 de mayo el grupo sigue avanzando hacia el este, pasando por «Tuey» [*Tuwait*] (cuya etimología podría asociarse a «Toay», que significa «vuelta»; término que resulta coincidente con la topografía del lugar). La localización de Tuey puede darse al oeste de Cortaderas, en el departamento Pehuenches. Mas adelante acampan en el paraje que Molina menciona como «Pititel» que a nuestro juicio puede asociarse con «Pichi Tril»: Piti de *Pichi*: pequeño; y tel de til por tril: nombre de pasto duro y amargo; Pichi Tril: «Tril Pequeño». El topónimo se conserva bajo la denominación de Aguada de Pichi Tril, en el mismo departamento anterior. «...sali de Curaco por la mañana, dando algunas bueltas, unas veses al Sur, y otras al Norte, y de esta manera camine por un camino de trumau y arenas, y a las dos leguas encuentre con un puquio de agua de todo el año buena para todo viviente y caminando otras dos leguas encuentre con otro puquio mayor que el primero de buena agua corriente de todo el año, y bastante pasto cuyo parage nombra Tuey, fui a alojar a las dos leguas a otro parage llamado Pititel, donde encuentre una fuente de agua mayor que las demás, igualmente de todo el año, todas estas fuentes mencionadas son alojamientos de los Pehuenches que traginan a Mamilmapu»<sup>15</sup>.

El 31 de mayo, a partir de este lugar el rumbo de marcha tuerce hacia el noreste, y así habrá de continuar hasta llegar al lugar llamado «Peleco» [*Peleko*] «Agua Barrosa», transitando en todo este tramo por camino conocido, sobre terreno llano de origen aluvial, con escasa vegetación. «...sali de Pititel y camine al Norte por un camino de arena, y tierra colorada y a las dos leguas encuentre un Esterito de poco agua, y de pasto mui despoblado, y a las quatro leguas y media poco mas, o menos fui a alojar apartandome del camino a la travesía, con distancia de una legua por no haver otra aguada en aquel lugar a una fuente de agua

*que llaman Peleco, que es alojamiento de aquel camino, con diferencia que hay mui poco pasto,...»<sup>16</sup>.*

El 1 de junio Justo Molina arriba a orillas del río «Covuleuvú» (hoy denominado Colorado) [*Kuvünlewfü*] (de kuvün: turbio, lewfü: río; «Río Turbio»), alojándose en el paraje de «Polounelo» [*Polloi-ngelo*] de polloi: renacuajo, ngelo: donde hay; «Donde hay renacuajos». El sitio se ubicaría al S. de Puesto Hernández, en el Departamento Pehuenches. «...sali por la mañana de dicho parage atomar el camino que deje el día anterior y habiendolo encontrado lo segui siempre al Norte camino llano de tierra colorada y arena, y habiendo caminado todo el día no encuentre agua hasta que llegue a Cubunlubu, que serian las cinco de la tarde cuya marcha seria de siete u ocho leguas, y cuyo Rio es abundante de agua de buenos bados igualmente balzeaderos, muy remansos, su curso al Puelche, su cajon en parte veinte quadras, abundante de leña y escaso de pastos, mucho pescado y chacaras, en fin buen parage para poblarlo, su anchura en agua será de tres quartos de quadra cuyo parage se llama Polounelo»<sup>17</sup>.

El 4 de junio los expedicionarios reinician la marcha, acompañando de ahora en adelante el serpenteo del Colorado por la margen sur, pasando hacia la mitad del trayecto por las proximidades de la hoy localidad Rincón de los Sauces, denominación ésta que responde a las características de la vegetación de la zona y de cuya presencia advirtiera Molina. «...sali de Cubunlubu por la orilla abajo el que corre al Puelche, y camino de arena entre algunas piedras, apartandome algunas veces del Río, y en este día andaria siete leguas; en todo este cajon hay madera de sauce y leña para fuego y muchas lilas que todas tienen pan»<sup>18</sup>. El sitio de hospedaje de esa noche probablemente haya sido la desembocadura en el Colorado del arroyo Los Pocitos.

El 5 de junio continúan a orillas del Colorado por camino conocido, caracterizado por la abundancia de piedras y la escasez de pastos, arribando al paraje llamado «Cumpilli» [*Kumpülli*] (de kum: colorado, pülli: suelo o tierra; «Tierra Colorada»). Resulta una llamativa coincidencia el hecho que en sus proximidades se encuentra hoy la localidad de Rincón Colorado; ambos términos hacen referencia al mismo paisaje que describiera Molina. «...seguí mi marcha siempre por la orilla debajo de Cubunlubu unas veces al Sur, y otras al Puelche yaloge siempre en la orilla del Río en un parage nombrado Cumpilli entre las cuatro y las cinco de la tarde, y en todo este día andaria siete leguas poco mas, o menos. El camino es de piedra y arena de trechos en trechos escaso de pastos»<sup>19</sup>.

El 8 de junio sería la última jornada por la ribera sur del río Colorado, donde al término de la misma los expedicionarios acamparían en proximidades de donde hoy se halla la localidad de Valle Verde, ya dentro de la actual provin-

cia de Río Negro, departamento General Roca, para dos días después cruzar el río y apartarse de su curso, ingresando a territorio pampeano.

## Consideraciones finales

La información que Molina recopila a través de su diario de los Andes y las Pampas, de sus accidentes naturales y moradores, aún con ciertos errores, constituye uno de los primeros elementos de referencia geográficos de estas latitudes, cuyo mérito aquilatado no se ha visto correspondido con el reconocimiento que la cronología histórica debiera haber difundido.

A nuestro juicio resulta de sumo valor rescatar la figura de Justo Molina por sus dotes personales, por su valentía y desprendimiento, y por la epopeya de su viaje, cuya descripción nos permite reconocer las características geográficas de entonces, a lo largo de su dilatado periplo, y especialmente su diario nos permite recuperar topónimos, muchos de los cuales se habían perdido.

Hacia agosto 1805 los Comisionados de Caminos y Navegación del Gobierno de Buenos Aires, en su dictámen refiriéndose a los viajes de Molina, si bien advertían errores en distancias y rumbos señalados en el diario, destacaban lo siguiente: «*Con todo sin embargo de estas inexactitudes y descuidos, es digno de aprecio este Diario y Don Justo Molina muy acreedor a los mayores elogios por su constancia e intrepidez*»; y en otra parte, al referirse al viaje de regreso agregan: «*...atropelló a las pampas y pasando el Chadileuvú que antes no pudo pasar, puso glorioso fin a su proyecto*»<sup>20</sup>.

Al respecto el destacado historiador Ramiro Martínez Sierra dice: «*Muy justicieras resultan estas palabras escritas en el dictamen –de las pocas que hemos leído en alabanza de Molina–, porque si pueden señalarse deficiencias técnicas en sus descripciones, ellas son disculpables si se tiene en cuenta que no poseía conocimientos que le evitaran incurrir en errores. Lo que no puede ponerse en dudas es su osadía y tenacidad, comparables con las de los exploradores legendarios*» (Martínez Sierra 1975:207). En otro párrafo de su obra, «El Mapa de las Pampas», agrega: «*Los padecimientos que debió soportar en su empeño lo colocan en la categoría de héroe en la historia del conocimiento geográfico de las pampas*» (ibidem:200).

## Agradecimientos

Deseamos agradecer al agrimensor Daniel Querejeta, quien en el año 2001 se desempeñaba como director de la Dirección Provincial del Catastro e Información Territorial de la Provincia de Neuquén, y que a nuestro requerimiento nos enviara los planos de mensura solicitados del norte neuquino.



Itinerario seguido por Justo de Molina Basconcelos en la región del Bío Bío y las provincias de Neuquén, Río Negro, La Pampa y sur de Mendoza, en su viaje de ida de Chillán a Buenos Aires (1804). Mapa realizado por Norberto Mollo.



Mapa realizado por Norberto Mollo.



Mapa realizado por Norberto Mollo.

## Citas documentales

Archivo General de la Nación, Sala IX, División Colonia, Legajo 39-5-5, Expediente N° 1, Diario de Viaje de Justo Molina.

## Notas

- <sup>1</sup> Archivo General de la Nación, Sala IX, División Colonia, Legajo 19-7-4.
- <sup>2</sup> Boletín Instituto de Investigaciones Históricas. Facultad de Filosofía y Letras. UBA, Tomo IX, 71-73. Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires. 1929.
- <sup>3</sup> Archivo Nacional Histórico de Chile. Volúmen 934. Luis de la Cruz. Correspondencia al Cabildo de Concepción. 28-06-1805. Folio 240.
- <sup>4</sup> Archivo Nacional Histórico de Chile. Volúmen 934. Luis de la Cruz. Correspondencia a Luis Muñoz de Guzmán. 14-06-1807. Folios 258v y 259.
- <sup>5</sup> Archivo General de la Nación, Sala IX, División Colonia, Legajo 39-5-5, Expediente N° 1 (Diario de Viaje de Justo Molina).
- <sup>6</sup> *Ibidem*.
- <sup>7</sup> *Ibidem*.
- <sup>8</sup> *Ibidem*.
- <sup>9</sup> *Ibidem*.

- <sup>10</sup> Ibidem.
- <sup>11</sup> Ibidem.
- <sup>12</sup> Ibidem.
- <sup>13</sup> Ibidem.
- <sup>14</sup> Ibidem.
- <sup>15</sup> Ibidem.
- <sup>16</sup> Ibidem.
- <sup>17</sup> Ibidem.
- <sup>18</sup> Ibidem.
- <sup>19</sup> Ibidem.
- <sup>20</sup> Archivo General de la Nación, Sala IX, División Colonia, Legajo 39-5-5, Expediente N° 1, (Dictámen de la Comisión de Caminos y Navegación).

## Referencias bibliográficas y cartográficas

- AGUERRE, A. y A. TAPIA. 2002. *Entre médanos y caldenes de la pampa seca*. UBA. Facultad de Filosofía y Letras. Buenos Aires.
- CAILLET-BOIS, R. 1929. «Mapa del viaje de Molina». *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Tomo IX. Buenos Aires.
- CASAMIQUELA, R. 1998. *Estudio de la toponimia indígena de la Provincia de Río Negro*. Fundación Ameghino. Trelew.
- CASAMIQUELA, R. 2003. *Toponimia indígena de la Provincia del Neuquén*. Fundación Ameghino. Trelew.
- CATRILEO, M. 2005. *Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche*. Ed. Andrés Bello. Santiago.
- DE ANGELIS, P. 1836-1837. *Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las Provincias del Río de la Plata*. Tomos I y II (1836), y Tomo VI (1837). Imprenta del Estado. Buenos Aires.
- DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CATASTRO DE LA PROVINCIA DE NEUQUÉN. Planos de mensura de las secciones XXVII, XXX y XXXIII.
- ERIZE, E. 1990a. *Mapuche*. Editorial Yapun. Buenos Aires.
- ERIZE, E. 1990b. *Toponimia mapuche*. Editorial Yapun. Buenos Aires.
- ESPÓSITO, M. 2003. *Diccionario Mapuche*. Ed. Guadal. Buenos Aires.

- GOOGLE MAPS y GOOGLE EARTH. Imágenes satelitales de la región en estudio.
- HERNÁNDEZ SALLÉS, A. y otros. 2008. *Mapuche lengua y cultura*. Ed. Pehuén. Santiago.
- I.G.N. ARGENTINA. Cartas Topográficas, Escalas 1:500.000, 1:250.000 y 1:100.000 correspondientes al actual territorio argentino del norte de Neuquén.
- MARTINEZ SIERRA, R. 1975. *El Mapa de las Pampas*. Publicación Oficial. Buenos Aires.
- MOESBACH, W. y otros. 1989. *Nuevo Diccionario Mapuche-Español*. Siringa Libros. Neuquén.
- MOLLO, N. y C. DELLA MATTIA. 2009. Expedicionarios chilenos por las pampas argentinas. Parajes, rastrilladas, etnias y políticas de integración. En: *Revista Sociedades de paisajes áridos y semiáridos*. Año I. Vol. I, pp. 209-223.
- NOLTE, E. 1876. *Nuevo mapa de la República Argentina*. Librería Alemana. Buenos Aires.

